



國防工業出版社

National Defense Industry Press

**图书在版编目(CIP)数据**

实用汉英翻译教程/张煜等编著. —北京:国防工业出版社, 2012. 2

ISBN 978-7-118-07925-8

I. ①实... II. ①张... III. ①英语—翻译—教材  
IV. ①H315. 9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 011895 号

※

**国防工业出版社** 出版发行

(北京市海淀区紫竹院南路 23 号 邮政编码 100048)

天利华印刷装订有限公司印刷

新华书店经售

\*

开本 880×1230 1/32 印张 10¼ 字数 298 千字

2012 年 2 月第 1 版第 1 次印刷 印数 1—4000 册 定价 29.80 元

---

**(本书如有印装错误,我社负责调换)**

国防书店: (010)88540777

发行邮购: (010)88540776

发行传真: (010)88540755

发行业务: (010)88540717

## 前 言

英汉翻译理论与实践课程是英语专业高年级的专业技能课,对培养学生的翻译能力起着至关重要的作用。在经济全球化的 21 世纪,翻译市场空前繁荣,社会对毕业生翻译能力的要求也越来越高。“在 21 世纪,翻译将起非同寻常的积极作用。翻译人才的需求将直接促进翻译教育事业的发展。中国的翻译教学应站在世界的高度,尽快与国际接轨。”国际翻译家联合会主席 Betty Cohen 女士在清华大学举办的“国际译联第四届亚洲翻译家论坛”上如是说。中国加入世界贸易组织为翻译工作者提供了机遇,也对译者的翻译能力提出了挑战。如何提高自身的翻译能力,是摆在每一个译者面前的一个重要课题。

著名翻译理论家刘宓庆认为“翻译教学的核心任务可以总括为:培养学生的翻译能力和强化学生对翻译的认知。其中翻译能力包括五个方面:第一,语言分析和运用能力;第二,文化辨析和表现能力;第三,审美判断和表现能力;第四,双向转换和表达能力;第五,逻辑分析和校正能力。”这种看法是颇有见地的。但事实上,要培养学生的翻译能力谈何容易!翻译能力的提高有赖于双语能力的提高。学生们踏入大学校门后,没有系统地学习母语的环境和条件,再加上绝大多数学生平时不注重阅读汉语作品,基本上是学了英语,丢了母语。面对原文,不知从何入手,更不知如何遣词造句。在翻译习作中经常出现如下问题:①词不达意;②句子太长,不符合汉语习惯;③表达啰嗦,不地道;④语气与原文不符。

编著者曾就如何提高翻译能力这个问题与学生们进行了对话。发现学生的困惑有如下几种:

**学生 1:**我发现虽然对原文有透彻的理解,即理解了原文的语言现

象及一些逻辑关系,但真正地用母语去表达时,却发现自己的词汇是如此的干瘪,并没有活力;有时句子太长或句法复杂,就不能正确译出。

**学生 2:**对于翻译课的学习,我想如果以后我们不从事翻译工作,只掌握其中的一些基本技巧就行了。

**学生 3:**学得东西越多,越觉得自己知识贫瘠。学了半年翻译课,发现翻译与文学的关系很密切,尤其是西方文学。其实我不太喜欢看西方文学,因为我觉得人名太长不好记,而且有些著作写得很深奥、晦涩,看不懂。平时读的东西少,做题的时候,根本不知道有些东西出自原著,只是一味地抠字眼,翻译出来的东西简直没法看,不但不通顺,甚至自己都不知写的是什么意思。

初学者应该如何应对翻译实践中出现的这些问题呢?首先要打好汉语功底,养成较强的英汉语语感。因为翻译是两种语言的艺术,而一名合格的译者,不光要有扎实的英语语言基础,牢固掌握英语语法,能够熟练运用英语进行表达,而且也应具有牢固的汉语的功底,对母语能够运用自如,可以根据上下文,用准确的汉语加以传译,从根本上杜绝照原文逐词死译的翻译腔。

初学者可自行开列一个阅读书目,进行定期检查,每读完一本书,均写出读书笔记,背诵优美句子,掌握汉语的造句谋篇能力。这些书籍不光包括汉语文学名著,还要包含一些已经有定评的名著名译,如杨必翻译的《名利场》、张谷若翻译的《德伯家的苔丝》以及《还乡》王科一翻译的《傲慢与偏见》等。细心揣摩,反复对照,在看似简单的阅读中,不断强化对语言的理解。长久坚持,定能收到成效。许多在翻译实践上卓有建树的学者历来重视大量阅读。例如,刘士聪教授认为“强调多读书,主要因为翻译是由人来做的,翻译的决定因素是译者,是译者在语言、文化和美学方面的修养和创造力。如果译者读的书少,在这几个方面的修养和创造力欠缺,是译不出好作品的。做语言翻译和解数学题不一样。解数学题依靠公式,做翻译没有一个普遍使用的公式可遵循,虽然语法和句型对翻译显示其规定性和约束性,但在翻译一些十分复杂的语言现象和感情色彩十分微妙的内容时,又不是机械地套用

语法和句型所能解决的。重要的问题译者如何领悟原文的韵味,又如何在译文里将其传译过来,这取决于译者在语言、文化和艺术等方面的修养。”(《中国翻译》1999年第3期,53页)这番话道出了要做好翻译工作,译者应该具备的基本文化和艺术素养。初学者要具备这样的文化和艺术修养,就要了解两种语言所代表的两种文化内涵,进行大量阅读,特别是阅读经典名著。

除此之外,还要经常进行英汉对比,这种对比不但应该在语言层面上展开,更应该在文化层面上展开。由于英语和汉语分属两个不同的语系,这两种语言无论是在语言表达法上,还是在风土人情方面均是差异大于相似。笔者在教学过程中发现,许多学生对祖国语言的一些基本特点了解不够,不知道什么样的汉语是地道的。在这种情况下,进行英汉语对比可以有效地帮助我们强化汉语语感。其实,早在一九七七年,著名语言大师吕叔湘先生就说过“一种事物的特点,要跟别的事物比较才显出来”。许多专家和学者也认为,进行英汉语比较有利于吸收别国语言中生动活泼的形式和新鲜词汇。教学实践证明经常进行英汉语比较,有助于帮助学生正确了解英汉两种语言之间的异同,帮助他们用地道的译入语进行翻译实践。

要提高翻译能力,还要加强文体意识。许多时候,初学者的译文水平不高,不是由于表达不清楚,而是因为他们不了解原文的文体特征,将原文的风格扭曲所至,譬如将俚俗的风格译成高雅的风格,或者把文白不同的内容掺合到一起。若建立起文体意识,并自觉地在翻译实践中加以应用,就可以充分领悟原文的韵味,并加以如实传译。特别是当原文的语言比较复杂,感情色彩比较微妙时,更是非依赖于文体学的常识不可。

初学者要提高翻译能力还非依赖教材不可。现在市面上的翻译教材林林总总,不一而足,均有一定的可取之处,也有不尽如人意的地方。有的教材总结了词句翻译的一些原则,侧重汉英语言对比,列举了一些实用语篇的翻译标准,但是无论是理论的阐述,还是具体翻译技巧的解释均不系统,语篇只限于文学类,实用类语篇一无涉及,类似个人的翻

译经验之谈,不适合用作本科生的翻译课程教材;有的从比较语言学的角度,以句子为基础研究汉英句子结构的翻译理论与技巧,以句群为重点研究汉英思维的不同,在篇章翻译中侧重修辞、文化等方面的讲解;但是对翻译理论的阐述不系统,翻译技巧的总结不够全面,话题分散,语篇遴选不全,许多实用文体,例如旅游语篇、经贸实务、公司介绍、政论时事等文体的翻译均未涉及。有的教材理论与实践结合得较为密切,编排的体例较好,译例的说明部分较令人信服;不足之处是教材的内容不够丰富,特别是实用文体,包括旅游语篇和公司说明语篇均未收录。

有鉴于此,本教程编写组不揣冒昧,秉承为翻译教学服务、提高学生翻译能力的理念,以最新的翻译理论为指导,加强翻译理论的阐释,注重英汉两种语言的对比。教程特别提倡英译文应该使用简洁、明晰的英语,并辅以实例,具体讲解简洁、明晰的英语的具体要求。书中练习多样,形式不拘一格,有针对性地选择实用译例;既有传统的翻译技巧讲解,又有专题语篇翻译训练,注重提高学生翻译各种语篇的能力。教程选材广泛,特别注重选用实用语篇,包括旅游文体、广告文体、新闻文体、企业介绍、科技语篇、外贸语篇、政经时事等语篇的翻译。为了使英语专业学生顺利通过英语专业八级翻译考试,本教程用一定的篇幅,详细解析了2006年至今历年的汉译英试题,并有针对性地将在翻译中出现的各种误译加以归纳总结,以期广大莘莘学子能够悉心领略,有所收获。

本教程编写分工如下:张煜负责全书的统筹规划、修改及定稿,并编写第2章的2.4节,第3章,第4章的4.3节,第5章的5.1节,第6章,第7章,第8章的8.1节、8.2节、8.3节、8.4节、8.5节,附录一和附录二。康宁编写第1章及第2章的2.1节、2.2节、2.3节,第4章的4.1节和4.2节,第8章的8.6节、8.7节、8.8节、8.9节。于巧峰编写第9章和附录三。车云宁编写第5章的5.2节和参考文献。

由于编著者水平及经验所限,书中缺陷和错误在所难免,恳请使用本教程的广大师生不吝指教。

编著者  
2011年8月

# 目 录

<b>第 1 章 文化、语言、思维与翻译</b> .....	1
1.1 文化的定义与特征 .....	1
1.2 文化、语言与思维.....	2
1.3 中英文化的差异 .....	3
1.4 中英思维方式的差异 .....	8
<b>第 2 章 简明英语</b> .....	19
2.1 英语国家的“简明英语运动”.....	19
2.2 简明英语的定义及基本原则.....	20
2.3 译文应倡导使用简明英语.....	24
2.4 多义词的英译.....	25
<b>第 3 章 翻译技巧</b> .....	28
3.1 词类的转换.....	28
3.2 增词法与减词法.....	33
3.3 肯定与否定.....	44
3.4 意合与形合的转换.....	54
3.5 语态的转换.....	62
3.6 视点转换.....	72
3.7 外位语结构的英译.....	77
3.8 汉语重复结构的英译.....	84
3.9 流水句的英译.....	95
3.10 比喻性结构的英译.....	102
3.11 合译法.....	108

<b>第4章 句法翻译策略</b> .....	115
4.1 主语的翻译策略 .....	115
4.2 谓语的翻译策略 .....	122
4.3 修饰语的位置 .....	126
<b>第5章 长句的翻译</b> .....	133
5.1 断句 .....	133
5.2 汉语复句的英译 .....	135
<b>第6章 段落的英译</b> .....	146
<b>第7章 语篇翻译</b> .....	152
7.1 语篇意识 .....	152
7.2 语域意识 .....	157
<b>第8章 专题语篇训练</b> .....	168
8.1 文学语篇 .....	168
8.2 科技语篇 .....	174
8.3 新闻语篇 .....	182
8.4 外贸信函 .....	193
8.5 广告语篇 .....	204
8.6 政论语篇 .....	218
8.7 旅游语篇 .....	223
8.8 法律语篇 .....	230
8.9 公司、企事业外宣文本.....	240
<b>第9章 历年(2006—2011)英语专业八级考试汉译英     试题解析</b> .....	248
<b>附录一 名家论翻译</b> .....	267
<b>附录二 西方主要翻译流派简介</b> .....	285
<b>附录三 汉译英常见误译及其改译</b> .....	304
<b>参考文献</b> .....	317



# 第1章 文化、语言、思维与翻译

## 1.1 文化的定义与特征

英语的“culture”一词来源于拉丁文“cultura”，与“栽培”、“耕种”、“培育”等意思相关。文化的定义有很多种，其中著名人类学家爱德华·泰勒(Edward B. Tylor, 1832—1917)的定义被广泛引用，他在《原始文化》(1871)一书中明确指出：“文化或文明，就其广泛的民族学意义来说，是包括知识、信仰、艺术、道德、法律、习俗和任何人作为一名社会成员而获得的能力和习惯在内的复杂整体。”我国学者戚雨村从广义和狭义两方面对文化做了精辟的概括，“广义的文化指人类社会历史实践过程中所创造的物质财富和精神财富的总和，狭义的文化指社会意识形态，以及与之相适应的制度和组织机构；有时也特指教育、科学、文学、艺术等方面的精神财富，以及与政治、经济、军事等方面的知识和设施相区别。”(《外语研究》，1992/2)

一般认为，文化具有下列特征：

(1) 文化是具有多层次结构的有机系统。在这个系统中，文化呈现出多种形态，包括物质文化、精神文化、制度文化、技术文化等。我们也可以把这个系统划分为技术系统、社会系统、观念系统。文化系统中包含了如语言、艺术、神话和科学知识、宗教实践等多种项目。

(2) 文化具有民族性和地域性区别性特征。不同的人类群体赖以生存的自然条件存在极大的差异，常常会形成不同的价值观、思维模式和行为取向。不同民族间的文化差异程度不同，有些民族在历史和种族上有着密切的血缘关系，在文化形态上比较接近，属于同源文化；有些民族则在地理位置上距离遥远，联系较少，气质上差异较大，属于异质的文化。

(3) 文化具有历史继承特征。特定的文化传统是通过代代相传,不断积累而形成的。文化的传承是一个有意识和无意识学习的过程,是某一社会的社会成员通过观察模仿或在该社会其他成员指导下后天习得的,而非先天所有。

(4) 文化是某一社会的全体成员共享的财富,为所有成员共有,而非某一成员或社会中某些特权阶层所独有。

## 1.2 文化、语言与思维

语言与文化之间在发展中存在着相互促进、相互补充的互动关系。每一种语言都是在具体、特定的社会、历史环境中产生和发展起来,因此本身打上了文化的烙印。某种语言其实就是其文化的一个重要的象征和标志。同时文化要发展,要传承,离不开语言这个媒介,从这个意义上讲,语言又是文化的载体。语言的文化性质是指语言本身就是一种文化现象,是文化总体的组成部分,是自成体系的特殊文化;语言的文化价值是指语言包含着丰富的文化内容,是体现和认识文化的一个信息系统。也就是说,语言与文化既是部分与整体的包含关系,又是形式与内容的制约关系。一般说来,语言属于制度文化的层次,但一切文化知识又都是靠语言来记载与传播的,即使是属于文化物质层次的现象,也只有通过语言的命名和阐释才有意义。这主要是因为语言作为文化的一部分,又是文化的镜像反射,它忠实而全面地反映出民族文化的特征。反过来,一个民族的文化必然体现在其语言的各个层面上,即语音、词汇、语法、语义和语用等。透过一个民族的语言层面,展现在眼前的乃是这个民族绚丽多彩的文化形态。

思维是人脑的一种机能,是人对客观世界的认识活动。思维先于语言,是语言产生的动力之一。思维可引起语义变化和扩展,社会的变化可引起语义的变化,不同的思维方式对语言的形成和发展有着不同的影响。语言决定思维方式。语言不同,对现实世界的认识也不同。也就是说,人们的思维方式和世界观受语言的影响。由此可见,思维在语言文化研究中占有举足轻重的地位。

自然语言在人类认知和思维中处于何种地位,这是哲学家和心理学家一向关注的重大问题,尽管在这一问题上意见纷呈,但我们不得不承认语言认知观颇有一定的道理:语言对思维在一定程度上起着决定作用。按照这种观点,我们凭借自然语言进行思维,自然语言中的句子便是思维的载体。

同样的概念,由于文化和思维方式上的差异,不同的民族可能会使用不同的语言表达方式。例如在表达做一件事会得到两方面的好处时,汉语用“一箭双雕”,英语说“Kill two birds with one stone”,德语用“Beide Fliegen mit einer Klappe zu schlagen”(一个拍子打两只苍蝇),法语说“Faire d'une pierre deux coups”(一块石头打两处),俄语说“Одним выстрелом убить двух зайцев”(一枪打死两只兔子)。

## 1.3 中英文化的差异



### 1.3.1 不同的价值观

西方文化价值观强调个体主义或个人主义(individualism),而中国文化价值观看重群体主义或集体主义。西方文化强调个人潜力的发挥、个人目标的实现以及个人利益的追求,个体本位的意识是西方文化最深层的内核,具有最高的价值。在西方文化中,个人是一个独立、不依赖他人的自主的实体。在利益发生冲撞,各种社会矛盾产生时,在充满竞争意识的价值观的指导下,人人注重自立,也人人感到自危,从而养成自力更生、勤奋工作、积极进取的工作伦理,也养成他们个人权利神圣不可侵犯的价值观念。个性在西方文化中是极其重要的价值观念,个人潜能的发展、个人的志趣爱好以及个人权利等常常是至高无上的。美国梦(American Dream)就是对美国人白手起家、个人奋斗精神的最好诠释。

中华文化注重群体关系的和谐、群体目标的统一和群体利益的维护。特别是忠孝一体的泛家族主义决定了中国传统的社会道德和价值取向。虽然中国古代是私有制,但个人与社会的关系依然强调集体主

义,以维护整体利益为宗旨。孔子曰“君君、臣臣、父父、子子”,言简意赅,也反映了中国人的整体的思维,集体主义与权力的价值观。中华文化强调个体包含在整体之中,整体利益是每个个体所围绕的核心及追求的共同目标。古代所谓“修身、齐家、治国、平天下”,修身是手段,目的是为了实现在“家”、“国”、“天下”的和谐,追求整体的利益,可以看出古人以家、国、天下利益为重的群体价值取向。这种群体价值观念使中国人善于合作,讲究集体主义,但是也使中国人“循规蹈矩”、“安于现状”、“自我压抑”,缺乏进取精神和个人竞争意识,而且过分重视“关系”,很多人把“拉关系”当作处世哲学和生活指南。

在时间观念上,西方文化着眼于未来,强调向前看,认为时间去而不返。西方人觉得时间是有始有终的,有强烈的紧缺意识。这种紧缺意识使西方人的注意力主要用于未来事情的规划与实现。未来取向是他们重要的价值观念,他们认为着眼未来才能掌握世界。与西方文化相比,中华文化更注重过去,过去意味着习俗、历史和文化传统。中国人仿佛是面对着过去看问题,对未来没有像对过去那样感兴趣,过去的经验教训往往是今天事情成败的重要参考,过去的所作所为往往成为衡量今天人们所作所为的标准,循规蹈矩已成为集体的无意识行为。人们相信失去的东西还有时间补救,所谓“失之东隅,收之桑榆”讲的就是这个道理。人们对“时过境迁”有心理准备,并慢慢地期待着“时来运转”。告别语和劝慰语几乎都是“慢”字当头,如“慢走”、“慢用”、“慢慢来”等。中国人的时间观念是环式的、向后看,认为冬去春来,周而复始,这种重修身的价值观念有利于促进稳定守序。在对时间的重视程度上,中西方也有着明显的差异,西方人的整个生活完全受制于严格、精确的时间安排,“Time is money”。而在中华文化中,“日出而作,日没而息”却是千百年传承下来的生活方式,至今仍在许多地区盛行。人们对待时间的态度与其文化背景密切相关,反映出一个民族的价值观念。



### 1.3.2 不同的习俗文化

习俗文化(customary culture)是指一个民族在社会生活和交际活动中形成被普遍接受的风俗习惯,例如不同的民族见面时的寒暄语、表

达感谢、接受赞扬、亲属称谓等方面体现出来不同的习惯。习俗文化也表现在餐桌礼仪、婚丧嫁娶等方面。英语民族的人们见面时喜欢谈论天气,而中国人见面打招呼常说“您去哪儿?”“干啥去?”“吃饭了吗?”“您这是去买菜啊”等。这些礼节性的招呼语对英美人来说却是难以理解的,他们所惯用的见面招呼语是“Hello”、“Good morning”、“How are you”等,甚至一个简单的“Hi”。在得到别人的赞美和恭维时,英美人会很自然地说“Thanks”,这对中国人来说似乎有点不够谦虚,没有礼貌,在这种情况下我们常说“哪里,哪里”、“惭愧”、“不敢当”、“您过奖了”、“不行不行,还差得远”,等等。

就亲属称谓词语而言,汉语称谓词一定是长幼有序、直旁分明,分类细致而复杂,如兄、弟、姐、妹,即使同为兄,也要分出长兄、次兄,像伯、叔、姑、舅、姨等词使直系、旁系表达得清晰可见。英语称谓词则体系简单、分类粗疏,指称也往往含混不清,同一辈分的称号往往看不出长幼,如 brother、sister、uncle、aunt 等词,其指称意义涵盖了汉语的多个称谓词。像 cousin 这个词甚至连性别也不做区分了。

色彩词的蕴含意也能反映出不同民族习俗文化的差异。例如,红色在中国文化中象征着喜庆,red 在英语文化中则代表了血腥和暴力,因此不难理解为什么英国翻译家霍克斯在翻译《红楼梦》时把里面涉及到“红”字的地方,都做了变译处理:

原文:因此上,演出这悲金悼玉的《红楼梦》

霍译:And so perform

This Dream of Golden Days

And all my grief for my lost lives disclose.

原文:怡红公子

霍译:Green boy

原文:宝玉听了拍手笑道:“正和我的主意一样,我也要叫你住这里呢。我就住怡红院,咱们两个又近,又都清幽。”

霍译:Bao-yu clapped his hands delightedly:

“Just what I would have chosen for you! I was *hoping* you would want to live there, because *I* want to live in the House of Green Delights — which means that we should be

neighbours. And both places are quiet and tucked away.”



### 1.3.3 不同的宗教文化

世界上几乎每个民族都有自己的宗教信仰,因此形成了不同的宗教文化。中国的宗教文化主要体现在儒家思想、道家思想和佛家思想中。许多词语即来源于儒、道、佛的观念。例如“温故知新”、“不耻下问”、“尽善尽美”、“有教无类”、“天下兴亡,匹夫有责”等来自儒家思想;“灵丹妙药”、“回光返照”、“八仙过海,各显神通”、“顺其自然”等则与道教思想息息相关;“三生有幸”、“一尘不染”、“借花献佛”、“大彻大悟”、“心心相印”、“在劫难逃”、“刀山火海”等来自于佛教用语。在英语国家,特别是英美两国,人们信奉基督教,认为上帝创造了世界,世上的一切都是按上帝的旨意安排的。因此,英语中有很多词汇来自《圣经》和基督教,如 the salt of the Earth 出自《圣经》。据《新约·马太福音》(Matthew)第5章记载:耶稣对门徒说,“You are the salt of the world. But if the salt should lose its taste, how can it be made salty again? It's good for nothing but to be thrown out and trampled on by people.”(“你们是世上的盐。盐若失了味,怎能叫它再咸呢?以后无用,不过丢在外面,被人践踏了。”)这是耶稣登山垂训论“福”,所讲福音结尾的话,他把门徒比做“世上的盐”。这句话在后世不断被引用,变成了一个典故性成语,转义为 the most valuable members of society; the finest type of humanity; a person or a group of people having the best character 之意。另外,Adam's apple, the writing on the wall, the apple of one's eye, bear one's cross 等词语都出自基督教文化。

《红楼梦》中曲贾宝玉的一首词写道:“可怜辜负好时光,于国于家无望”,充分体现了儒家的“修身、齐家、治国、平天下”的思想,霍克斯译为:

So shamefully the precious hours he'd waste.

That both indoors and out he was disgraced.

可以说译文中没有传达出为国效力的儒家思想。



### 1.3.4 不同的地域文化

中英两国的地理位置有极大的差异。中国是个大陆国家,地大物

博,自古以农耕生产为主;英国则是一个岛国,地域狭窄,土地稀少,历史上以航海、渔业为主。生活环境和自然条件的差异造就了中英地域文化的差异。汉语中有大量词语与农耕生产有关,如拔苗助长、解甲归田、顺藤摸瓜、斩草除根、桃李满天下、面如土色、风调雨顺、五谷丰登等。英语中则有大量与航海、渔业有关的词语。例如:know the ropes(源自有经验的海员对船上各种帆桅上的绳索的用途及用法都很熟悉)、alive and kicking(源自鱼贩兜售鱼时用的词语)、drink like a fish、rest on one's oars、keep one's head above water、all at sea、clear the deck(源自于航海遇海盗,清理好甲板上的物品,准备战斗)等。同样,比喻新生事物大量产生和迅速发展时,汉语用成语“雨后春笋”,英语则用“spring up like mushroom”。

再如汉语的“东风”和英语的“east wind”。汉语“东风”的象征意义是“春暖花开,万物复苏”,经常用于描述美好的事物,例如“东风报春”、“改革的东风”,表明中国人青睐“东风”。在英语中,east wind的象征意义恰恰相反,代表了“寒冷和不快”,因为英国的东风从欧洲大陆北面吹来,带来了大量的冷空气。与之相反,west wind大致相当于中国的东风,代表了“春天和温暖”,因此英国著名诗人雪莱写下专门歌颂西风的诗歌*Ode to the West Wind*(西风颂)。说到夏季,中国人自然会想到炎热酷暑;在英国,夏季却是温暖宜人的季节。莎士比亚在十四行诗中专门用夏日比喻他所爱之人:“Shall I compare thee to a summer's day / Thou art more lovely and more temperate.”



### 1.3.5 不同的物质文化

物质文化是通过人们所处的自然环境、所拥有的生活条件以及人们制作的各种实物产品表现出来的。汉英民族生活在不同的物质世界,所创造出来的物质产品都承载了各自的文化内涵。其中衣食住行等构成了物质文化的主要部分,也最能体现中英物质文化的差异。中国人与英美人在物质文化方面存在诸多差异,反映在语言交际方面的不同也是形形色色的。中国的传统服饰有“旗袍”、“马褂”、“中山装”、“唐装”等,英语里则有“jeans”、“jacket”、“tuxedo”。汉文化的“包子”、“饺子”、“馄饨”、“汤圆”、“油条”、“粽子”等都是具有中国特色的食品。

英语中有“salad”、“hamburger”、“hotdog”等词。中国人吃饭用的餐具是“筷子”，西方人则用“knife and fork”。在住的方面，中国北方有“大炕”，北京有“四合院”，西方客厅则有“fireplace”(壁炉)。

## 练 习

讨论并翻译。

- (1) 陆大夫，让您受累了！
- (2) 你的裙子真漂亮，多少钱买的？
- (3) 这件事啊，八字还没有一撇呢！
- (4) 三人进入酒店，呈“品”字式坐了。
- (5) 您这么大岁数，身板还这么硬朗，真有福。
- (6) 我说：“我只会马走日，象走田。你没人送吗？”
- (7) “这断子绝孙的阿 Q！”远远地听到小尼姑的带哭的声音。
- (8) 一见面是寒暄，寒暄之后说我“胖了”，说我胖了之后即大骂其新党。
- (9) 这一群人来了，彼此招呼，有打千儿的，有作揖的，大半打千儿的多。
- (10) 这薛公子学名薛蟠，表字文起，五岁上就性情奢侈，言语傲慢。虽也上过学，不过略识几字，终日惟有斗鸡走马，游山玩水而已。

## 1.4 中英思维方式的差异



### 1.4.1 直觉思维与实证思维

中国传统思想注重实践经验，注重整体思考，因此借助直觉思维，强调感性认识、灵感、顿悟、恍然大悟、豁然开朗、了然于心、悟性、大彻大悟、执迷不悟、颖悟绝伦，评价事物多用杂感、随笔、评点等形式表明自己的感受和体会，较少用系统理论进行实证考察式的论述。英美人



的思维注重理性认识,重视分析和实证,主张通过对大量实证的分析得出科学、客观的结论。

体现在语言上,英语的语法十分系统全面,不分析句子的语法关系,就不能正确理解英语句子的意思。汉语则不同,没有严格的语法形式,强调从上下文中领悟其意。例如:

他来了,我走。If he comes, I'll go. (Since he comes, I'll go. / When he comes, I'll go. / As he comes, I must go.)

Even if they do believe that market focus is a priority, most retain only limited contact with consumers as their organizations grew, relying instead on subordinates' reports—second-or-third-hand information—to define and sense the market for them.

即便他们确实也认为市场是公司的重心,但随着公司的发展,他们中大多数人也只与消费者保持十分有限的接触而已。他们判断和把握市场,依赖于下属送来的报告,即二三手材料。



#### 1.4.2 综合型思维与分析型思维

综合型思维是把事物的各个部分连成一体,使之成为整体,强调事物的普遍联系;重整体(integrity)。分析型思维则把事物的整体分解成许多部分加以考察,而且越分越细,深入本质;重个体(individuality)。一般来说,东方人重综合;西方人重分析。中国传统哲学强调“天地虽大,其化均也;万物虽多,其治一也”;“人与天地万物为一体”;“人与人,人与自然和谐统一”(the unity of man and nature)。西方哲学则强调自然宇宙始终是人类的认识对象;认识宇宙,征服自然是人类的根本任务,人与自然处于矛盾之中。自古以来,中国人将“天人合一”作为最高境界,作为人生所追求的目标,人们常说的“从总体上看问题”、“从全局出发”等都蕴含了综合型思维模式的特点,这使得中国人的思维方式表现出从总体观察事物的特征,对事物更多地进行直接描述。与中国传统哲学不同的西方哲学把自然当作人类认知的对象,将自然宇宙与人类看作是不可调和的关系。这种把自然置于人的对立面的哲学思想使得西方的知识论特别发达,形成分析型的思维方式。

由于历史、文化、社会、地理、政治经济等原因,中华民族注重整体